

Насырова М.Т.

**АНГЛИС ТИЛИН ҮЙРӨНҮҮДӨ МАКАЛ-ЛАКАПТАРДЫН
МААНИСИ**

Насырова М.Т.

**ЗНАЧЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ПРИ ИЗУЧЕНИИ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

M.T. Nasyrova

**THE VALUE OF PROVERBS AND SAYINGS WHEN
LEARNING ENGLISH**

УДК: 81.811.11/378

Бул макалада студенттердин англис тилине болгон кызыгуусун арттыруу жана сөз байлыктарын өстүрүүдө макал-лакаптардын мааниси каралган.

Негизги сөздөр: макал-лакап, жазылбаган мыйзамдар, өстүрүү.

В этой статье рассматривается устная разговорная речь с использованием пословиц и поговорок.

Ключевые слова: пословицы-поговорки, неписанные законы, развитие.

The proverbs and sayings` meaning in English language learning is given in this article.

Key words: proverbs-sayings, unwritten laws, development.

Изучение иностранного языка включает в себе не только обладание навыками беглости речи, письма, чтения и грамматики, но и дает возможность студентам познакомиться ближе с традициями, историей и культурой страны, язык, который мы изучаем. И задача преподавателя научить богатству культуры, а для этого необходимо знакомить студентов с литературой. Духовной культурой народа являются пословицы и поговорки. Их использование на занятии иностранного языка дает возможность проникать в эстетическую сущность, постичь красоту фраз и смысл высказываний. Кроме того, пословицы и поговорки можно использовать для решения разнообразных задач: фонетических, лексических, грамматических и педагогических.

С.Г. Лазутин: «Пословица – это краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение».

Поговорка – широкое распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. При анализе пословиц и поговорок на занятии, самым важным является уяснение прямого смысла пословиц, то есть тот данный конкретный факт, который лежит в ее основе, уяснить переносное значение, соотнести пословицу с определенными жизненными обстоятельствами из собственного опыта, или описанными в художественных произведениях. В данной работе студенты разбираются в семантике пословиц и поговорок, умело проводят сравнение, устанавливают причинно-следственные связи, умеют сопоставлять, классифициро-

вать, расширяют активный словарный запас и свободно владеть пословицами и поговорками.

Пословица – устные, краткие изречения на разные темы, имеющие поучительный смысл. В них выражены мнения, наблюдения, ум народа, народная оценка различных жизненных явлений. Поговорка – меткое речение, образное иносказательное выражение, способная в разговоре точно, ярко охарактеризовать что-либо без помощи утомительных и сложных пояснений. Пословицы и поговорки представляют собой уникальный учебный материал. Их использование в процессе изучения иностранного языка способствует расширению словарного запаса, делает разговорную речь более меткой и образной. Они являются великолепными контекстами для повторения и закрепления активной лексики. Более того, за счет высокой смысловой нагрузки пословицы и поговорки активизируют интеллектуальную деятельность и психологические ресурсы личности. А их включение в специально разработанную систему упражнений существенно усиливает обучающий эффект. Пословицы и поговорки – поистине зеркало народной души, удивительно емкий кладезь глубины живой мысли. Как своеобразные «статьи» неписаных законов, они возникали из недр богатой жизненной практики и на протяжении веков превращались в филигранно точные и необычайно лаконичные образцы красноречия. Нанизанные в золотые нити мудрости, слова повседневные обретают свойства универсального средства выражения вершинных ценностей, что и делают народ нацией - без них он не отличался бы ничем от серой толпы.

Пословица – слиток мудрости, а поговорка – ассоциативные сравнения. Первая больше апеллирует к разуму, мудрости, вторая – к памяти. Поэтому слова **макал-лакап** («пословица-поговорка») всегда употребляются вместе, как и **акыл-эс** («разум-память»). Культурная семантика пословиц и поговорок имеет познавательное, воспитательное и мировоззренческое значение. Их роль в формировании языкового чутья неопределима. На это обращал внимание знаменитый фольклорист В.П. Аникин: «Историк ищет в пословицах и поговорках свидетельства о далекой старине и памятных событиях древности.

Юрист ценит пословицы и поговорки как неписанные законы народной жизни. Пословицы и погов-

ворки выражают самобытный мир народного духа, в то же время они конгениально созвучны извечным устремлениям и чаяниям всего человечества. Сходства и нередко дословное совпадение многих изречений у различных этносов объясняется именно этим универсализмом человеческой природы. В эпоху глобализации особенно остро ощущается необходимость сохранения культурного разнообразия, чему способствует развитие языка. В этом смысле он имеет и неопределимое этнологическое, дидактическое и методическое значение. Например: «Ийри отуруп, түз кенеш» - «Садитесь в круг, но советуйтесь прямо» (групповая работа), «Кенешип кескен бармак оорубайт» - «Не болит тот палец, что отрезали по согласию» (работа в паре), «Кылганын мен учун, үй-рөнгөнүн өзүн үчүн» - «Работаешь для меня, научись для себя» (индивидуальная работа), «Жети өлчөп, бир кес» - «Семь раз отмерь, один раз отрежь» (умственная рефлексия), «Эр чекишпей, бекишпейт» - «Не скрепится мужская дружба, пока не поспорят серьезно» (дискуссия), «Баш кесмек бар, тил кесмек жок» - «Можно отсекать голову, но язык не отрезать» (свобода мысли), «Ойноп сүйлөсөн да, ойлоп сүйлө» - «Не говори необдуманно даже когда шутишь» (критическое мышление), «Бетке айткан сөздүн заары жок» - «Правдивое слово не отравляет» (академическая честность) и т.п. Данные пословицы применяются на практических занятиях как гибкие инструменты воспитательного воздействия [1, с. 10].

В групповой работе использование предлагаемой системы упражнений способствует поддержанию интереса и работоспособности группы и каждого отдельного студента, создавая тем самым благоприятные условия для формирования стойкой мотивационной направленности на изучение английского, кыргызского или русского языков.

Выделим некоторые этапы работы пословиц и поговорок:

- работа над произношением и интонацией текста;

- работа над смыслом пословиц и поговорок;
- Закрепительные упражнения в целях расширения словарного запаса слов с применением пословиц и поговорок.

1. Друг познается в беде.

2. Слово серебро, молчание золото.

- Использование сравнительной степени прилагательного «**better**».

1. Лучше дать, нежели взять. It is better to give than to take.

2. Лучше сосед вблизи, нежели брат в дали. Better is a neighbor that is near than a brother far off.

3. Лучше явный враг, чем лучший друг. Better an open enemy than a false friend.

- Пословицы и поговорки с модальными глаголами.

1. Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

Never put off till tomorrow what you can do today.

- Прочитайте текст. Подберите пословицу, которая бы наиболее отражала его суть.

- К данной пословице нарисуйте картину и объясните ее.

- Составьте рассказ, используя пословицы и поговорки.

- Сложите из кубиков английские пословицы:

I. Кыргызский эквивалент:

Тегин жерден өрт чыкпайт.

Русский эквивалент:

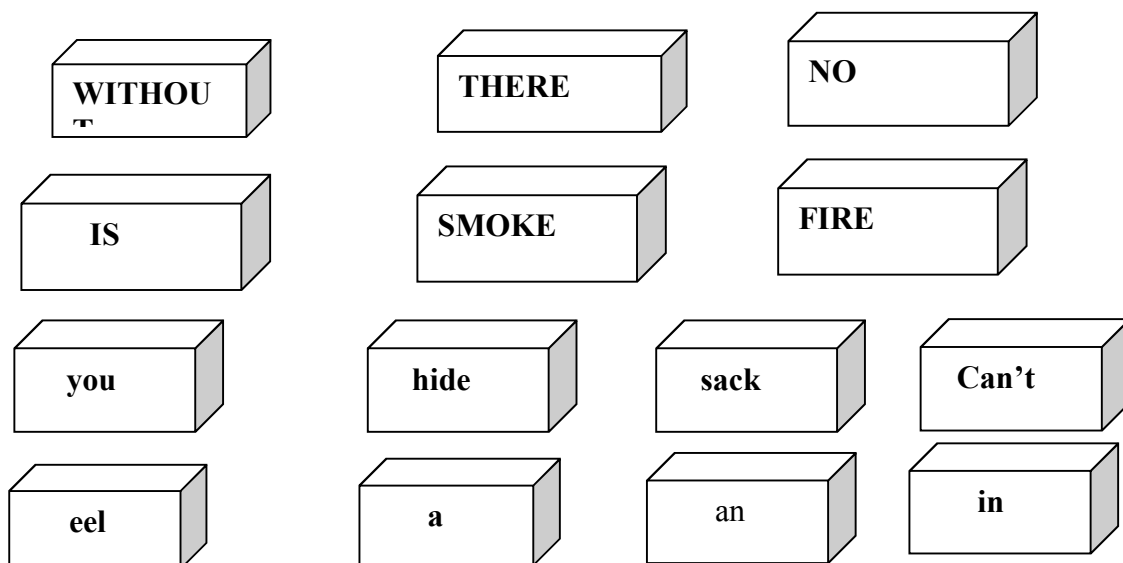
Нет дыма без огня.

I. Кыргызский эквивалент:

Айды этек менен калкалай албайсын.

Русский эквивалент:

Шило в мешке не утаишь.



• **В пословицах заполните пропуски, выбрав подходящие по смыслу слова.**

- a) Better an today than a tomorrow (hen.egg).
- b) He that will not shall not (work.eat).
- c) Before you a friend, a bushel of salt with him (eat,choose).

• **Соедините части данных пословиц:**

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| 1) As the three, ... | a) than no bread |
| 2) Half a loaf is better ... | b) have sudden falls |
| 3) God helps those ... | c) so the fruit |
| 4) Nasty climbers ... | d) who help themselves |

• **По памяти восстановите последовательность слов в пословицах:**

- 1) Many, death ,cowards ,before ,times ,die , their.
- 2) Brave , fortune , the, favours.

Таким образом, работа с пословицами и поговорками на занятиях английского языка является важным обучающим, развивающим и мотивационным фактором. Используя пословицы и поговорки, мы не только увеличиваем словарный запас студентов, но и помогаем усвоению некоторых грамматических конструкций и решаем различные проблемно-коммуникативные задачи, расширяя общий кругозор студентов, тем самым обеспечиваем интерес к изучению английского языка.

Литература:

1. Дубровин Н.И. Англо-русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. - М., «Просвещение», 1998.
2. Кузьмин С.С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок». - М., 1989.
3. Чазова А.А. Английские пословицы и поговорки. Бишкек, 2004.
4. Чазова А.А. Расширяем словарный запас. - М.: «ЮНИТИ-ДАНА», 2004.
5. Чазова А.А. Запоминаем омофоны. - М.: «ЮНИТИ-ДАНА», 2004.

Рецензент: к.филол.н., доцент Исабеков И.Н.
